

## О МЕТАФОРИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ ПОСЛОВИЦ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

*Шекунова Наталия Сергеевна,*

*аспирант Минского государственного лингвистического университета,*

*преподаватель Белорусско-Российского университета,*

*г. Могилев*

*E-mail: [nataliya.shekunova@mail.ru](mailto:nataliya.shekunova@mail.ru)*

Метафора, будучи фигурой как литературного, так и разговорного языка, является объектом многочисленных дефиниций, обсуждений, споров и классификаций. Гальперин, например, определяет метафору как «Отношение предметно-логического значения и значения контекстуального, основанное на сходстве признаков двух понятий» [1, с. 125]. Тем не менее, автор различает метафору и сравнение: «метафора есть способ отождествления двух понятий благодаря иногда случайным отдельным признакам, которые представляются сходными. Сравнение же сопоставляет предметы, понятия, не отождествляя их, рассматривая их изолированно» [1, с. 127]. Так, метафору отличает от сравнения степень отождествления двух концептов. Чем больше степень отождествления, тем более очевидно, что мы имеем дело с метафорой.

Некоторые авторы не различают метафору и сравнение, основанное на переносе значения, называя и метафору, и такое сравнение метафорической структурой. Такое отождествление является полезным с той точки зрения, что оно позволяет проследить путь образования метафоры из сравнения и делать выводы о возможности или невозможности метафоризации того или иного концепта с лингвистической точки зрения. Пословицы представляют собой особенно интересный материал для исследования процесса метафоризации, поскольку они являются образной формулой, основанной на сравнении или метафоре и передающей значительное жизненное наблюдение или вывод.

Метафорическая структура пословиц представляет собой выражение строения этих пословиц, которое включает сравниваемый концепт (1), концепт, с которым сравнивают (2), аналогию (3) и доминирующий признак (4) [2].

Можно привести следующие примеры пословиц английского языка, в которых представлены все составляющие метафорической структуры: 1) *A young maid married to an old man is like a new house thatched with old straw* [3, p. 171]; 2) *A whore in a fine dress is like a clean entry to a dirty house* [3, p. 12]; 3) *Beauty fades like a flower* [3, p. 18]; 4) *As fire is kindled by bellows, so is anger by words* [3, p.8]. Метафорическая структура первых трех пословиц соответствует Таблице 1:

**Таблица 1.**

**Метафорическая структура из четырех элементов 1**

1	4	3	2
<i>A young maid</i>	<i>married to an old man</i>	<i>like</i>	<i>a new house thatched with old straw</i>
<i>A whore</i>	<i>in a fine dress</i>	<i>like</i>	<i>a clean entry to a dirty house</i>
<i>Beauty</i>	<i>fades</i>	<i>like</i>	<i>a flower</i>

В первой пословице сравниваемый концепт *a young maid* (1) сравнивается с концептом *a new house thatched with old straw* (2). В качестве основы для сравнения выступает возраст жениха, что подтверждается доминирующим признаком *married to an old man* (4). В качестве аналогии выступает предлог *like*. Во второй пословице сравниваемый концепт выражен существительным *a whore*. В качестве концепта, с которым он сравнивается, выступает конструкция *a clean entry to a dirty house*. Доминирующий признак выражен словосочетанием *in a fine dress*, что указывает на то, что основой для сравнения двух концептов является внешность.

Третью пословицу отличает то, что основой для сравнения в ней выступает действие. Вместо доминирующего признака, который обычно выражен прилагательным или именным словосочетанием, используется глагол *fades*. Это единственный признак, отличающий метафорическую структуру данной пословицы от первых двух.

Четвертая пословица соответствует схеме, представленной в Таблице 2:

**Таблица 2.**

**Метафорическая структура из четырех элементов 2**

3	2	4	1
<i>As</i>	<i>fire</i>	<i>kindled</i>	<i>anger</i>

Злость в пословице по степени разжигания или увеличения сравнивается с огнем с помощью предлога *as*.

Особенность пословиц метафорической структуры этого типа заключается в том, что в них не просто называется концепт, с которым народ что-то сравнивает, но и объясняется признак, делающий возможным такого рода сравнение.

Следующий тип метафорической структуры, представленный в пословицах, соответствует Таблице 3:

**Таблица 3.**

**Метафорическая структура из трех элементов**

1	3	2
<i>All blood</i>	<i>alike</i>	<i>ancient</i>

В метафорической структуре этого типа отсутствует доминирующий признак. Он подразумевается, может быть выведен при сравнении ситуаций, описываемых двумя концептами, но не называется прямо [2]. Примером такой пословицы в английском языке является пословица *All blood is alike ancient* [3, р. 91]. В качестве сравниваемого концепта, что следует из Таблицы 3,

выступает существительное *blood*, которое сравнивается с субстантивированным прилагательным *ancient* посредством аналогии, выраженной прилагательным *alike*. Пословица говорит о равенстве, хотя прямо основа для сравнения не называется. Пословицы с метафорической структурой такого типа являются своего рода переходящим звеном от пословиц, где представлены все четыре компонента метафорической структуры, к пословицам, в основе которых лежит «чистая» метафора, а не сравнение.

И хотя первые два типа метафорической структуры позволяют намного глубже проследить сам процесс метафорического переноса и объяснить с лингвистической точки зрения, что делает возможным метафорический перенос, пословицы, в которых представлены сравниваемый концепт (1), концепт, с которым сравнивают (2), и пословицы, в которых представлен только концепт, с которым сравнивают (2), встречаются гораздо чаще, расширяя тем самым базу для исследования.

Таким образом, третий тип метафорической структуры, преобладающий в пословицах английского языка, включает два элемента: сравниваемый концепт (1) и концепт, с которым сравнивают (2). В качестве примеров можно привести следующие пословицы: *Experience is the mother of wisdom* [3, p. 92]; *The eyes are the window of the soul* [3, p. 93]; *Fame is a magnifying glass* [3, p. 95]; *Patience is a virtue* [3, p. 198].

**Таблица 4.**

**Метафорическая структура из двух элементов**

1	2
<i>Experience</i>	<i>the mother of wisdom</i>
<i>The eyes</i>	<i>the window of the soul</i>
<i>Fame</i>	<i>a magnifying glass</i>
<i>Patience</i>	<i>a virtue</i>

Такая схема, как видно из приведенных примеров, может быть реализована с помощью простого предложения, структурированного по схеме: 1+глагол-связка+2. Сравнимый концепт (1) и концепт, с которым сравнивают (2) связываются глаголом *to be*, создавая метафору.

Другим способом передачи этого типа метафорической структуры является использование предлога *of* для связи одного концепта с другим и образования метафоры, соответствующей схеме: 1+предлог *of*+2, как в пословице *A man of straw is worth a woman of gold* [3, p. 294].

Еще одним способом образования метафоры в пословицах английского языка является связь двух концептов с помощью союза *and*: 1+ *and*+2. В качестве примеров реализации этой схемы выступают следующие пословицы: *Women and dogs set men together by the ears* [3, p. 290]. *In choosing a wife, and buying a sword, we ought not to trust another* [3, p. 171]. *Time and straw make medlars ripe* [3, p. 263]. *A word and a stone let go cannot be called back* [3, p. 256]. В данных пословицах женщины сравниваются с собаками, выбор жены – с покупкой меча, время – с соломой, а слово – с камнем. Таким образом, можно сделать вывод, что данная схема является достаточно продуктивной для образования метафоры в пословицах английского языка.

Менее продуктивной схемой, которая, однако, иногда встречается и не может быть оставлена без внимания, является метафорическая структура, состоящая из двух концептов, которые связаны между собой только просодически – интонацией: 1, 2. Например, *Take heed of a young wench, a prophetess, and a Latin woman* [3, p. 290]. Очевидно, что в этой пословице молодая служанка, предсказательница и женщина-латиноамериканка сравниваются друг с другом.

Наиболее интересным является четвертый способ образования метафоры, когда метафорическая структура представлена только одним элементом – концептом, с которым сравнивают (2). В этом случае сравниваемый концепт лишь подразумевается и становится понятным из контекста, как, например, в пословице *Why buy a cow when milk is so cheap* [3, p. 170]? Вне контекста

денотативная структура характеризует ситуацию покупки. Сравним: 1) – *I would like to buy a cow. – Why buy a cow when milk is so cheap?* 2) – *I've decided to marry. I need a woman in the house. – Why buy a cow when milk is so cheap?* Второй пример, привязанный к ситуации отношений между мужчиной и женщиной, является примером метафоризации ситуации отношений и вступления в брак.

Итак, следуя от метафорической структуры, состоящей из четырех элементов, к метафорической структуре, состоящей только из одного элемента, можно проанализировать весь процесс становления метафоры из сравнения. При этом понятно, что метафора и сравнение состоят из одних и тех же элементов, но в первом случае два или три элемента присутствуют лишь имплицитно, а в случае сравнения – называются прямо.

#### **Список литературы:**

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1958. – 459 с.
2. Lejarcegui Guitiérrez, María del Carmen. La construcción metafórica. – *Cauce, Revista de Filología y su Didáctica*, № 13, 1990. – pp. 135-145.
3. *The Penguin dictionary of proverbs / Comp.: R. Fergusson.* – L.: Bloomsbury Book, 1991. – 365 p.